TRANSLITERATION AS ONE OF THE TYPES OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION



Fatima.I.Efendieva[1]

UDC 81. 374.
LBC 81.1 -7

Keywords:

Translation transformations
Lexical transformations
Translation techniques
Translation methods
Transliteration
Realities
Language units
Translation units

ABSTRACT

Translation transformations are considered in translation as translation techniques that can be used by a translator when translating various texts, in cases where there is no dictionary correspondence, or cannot be used in the conditions of a given context. Transliteration is one of the types of lexical transformations that occur during the translation process. One of the translation technique -transliteration is a formal letter-by-letter reconstruction of the original lexical unit using the alphabet of the translating language, literal imitation of the form of the original word. Transliteration is the direct use of a given word denoting reality, or its root in writing with the letters of your language or in combination with the suffixes of your language.

[1]. Baku State University
E-mail: afandievafatima@bsu.edu.az

Received: 02.06.2021
Accepted: 05.09.2021

TƏRCÜMƏDƏ LEKSİK ÇEVRİLMƏ NÖVLƏRİNDƏN BİRİ OLAN TRANSLİTERASİYA



Fatimə.İ.ƏFƏNDİYEVA[1]

UOT 81. 374.
KBT 81.1 -7

Açar sözlər:

Tərcümə çevrilmələri
Leksik çevrilmələr
Tərcümə priyomları
Tərcümə metodları
Transliterasiya
Leksik ekvivalenti olmayan sözlər
Dil vahidləri
Tərcümə vahidləri

ANNOTASİYA

Tərcümə çevrilmələri müxtəlif mətnləri tərcümə edərkən, lüğətlərdə yer almayan və ya verilmiş kontekst daxilində istifadə edilə bilməyən hallarda tərcüməçinin istifadə edə biləcəyi tərcümə metodlarından biridir. Transliterasiya tərcümə prosesində meydana çıxan leksik çevrilmələrin növlərindən biridir. Tərcümənin priyomlarından biri olan transliterasiya tərcümə dilinin əlifbasından istifadə edərək orijinal leksik vahidin formal olaraq hərf-hərf yenidən qurulması, orijinal sözün formasının hərfi təqlididir. Transliterasiya başqa dildə leksik ekvivalenti olmayan sözün və ya onun kökünün tərcümə olunan dilin hərfləri ilə yazılı şəkildə və ya şəkilçiləri ilə birlikdə birbaşa ifadəsidir.

[1]. Bakı Dövlət Universiteti
E-mail: afandievafatima@bsu.edu.az

Məqalə redaksiyaya daxil olmuşdur: 02.06.2021
Təkrar işlənməyə göndərilmişdir: 20.06.2021
Çapa qəbul edilmişdir: 05.09.2021

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ



Ф.И.Эфендиева[1]

УДК 81. 374.
ББК 81.1 -7

Ключевые слова:

Переводческие трансформации
Лексические трансформации
Приемы перевода
Методы перевода
Транслитерация
Реалии
Языковые единицы
Единицы перевода

АННОТАЦИЯ

Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые переводчик может использовать при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста. Транслитерация - это один из видов лексических преобразований, происходящих в процессе перевода. Транслитерация как один из приемов перевода является формальной побуквенной воссозданием исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. Транслитерация - это непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

[1]. Бакинский государственный университет
E-mail: afandievafatima@bsu.edu.az

ISSN: 2790-0029 (Print)
ISSN: 2790-0037 (Online)

Введение

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формально семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста. В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Я.И. Рецкер пишет, что «...хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций:

- дифференциация значений
- конкретизация значений
- генерализация значений
- смысловое развитие
- антонимический перевод
- целостное преобразование
- компенсация потерь в процессе перевода». [8,145]

Но традиционно к лексическим приемам перевода принято относить следующие:

- транслитерация
- транскрипция
- калькирование
- лексико-семантические замены
- конкретизация
- генерализация
- модуляция или смысловое развитие

Переводческая транслитерация

Транслитерация относится к лексическим приемам перевода. Транслитерация - это непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерация - это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, *shakespiare* - *Шекспир,* т.е. согласные [ш, к, с, п] аналогичны русским, а гласный дифтонги превращаются в монофтонги - [a]-э, [ea]-и. [2,83]

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п.

Транслитерационный способ перевода

Этот метод широко распространен и оставляет существенный след как в переводной литературе и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как **«пэр», «мэр», «лендлорд», «эсквайр»,** или к испанской, как **«идальго», «тореро», «коррида»** и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, **«фиакр», «консьерж»;** английские обращения **«мисс», «сэр»** и многие другие им подобные.

Не существует слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык,

хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка. Но транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Особо следует выделить как переводческую проблему так называемые *реалии,* именования национально- культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях межкультурной 'коммуникации такие именования составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация.

Целесообразность и правомерность транслитерации в известных случаях доказывается тем, что нередко авторы, пишущие о жизни других народов, прибегают к этому языковому средству, как к способу назвать и подчеркнуть реалию, специфическую для быта данного народа. **В** русский язык вошли, например, слова **«аул», «кишлак», «сакля»** и многие другие и именно в этой транслитерации стали традиционными. Так подчеркивалась специфичность вещи, обозначаемой словом, ее отличие от того, что могло бы быть приблизительно обозначено соответствующим русским словом (ср. «аул» и «кишлак», с одной стороны, и «деревня», с другой, «сакля» или «хижина» и «изба»). Пример слов, заимствованных оригинальной литературой путем транслитерации, служит мотивировкой при использовании таких слов в переводе. [10,78]

Часто иноязычные слова переносятся в язык перевода именно для выделения оттенка специфичности, который присущий выражаемой ими реалии - при возможности лексического перевода, более или менее точного.

Когда транслитерируемое слово употребляется редко или, тем более, впервые переносится в русский переводной текст, бывает необходимо комментирующее пояснение, и соответствующий контекст.

Применение транслитерации при переводе

Транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именования компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий и т. п. Транслитерацию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транслитерации: Hollywood - Голливуд; Saxon Hall - Сэксон-Холл; Robert Tichener - Роберт Тичнер; Paul Campbell - Пол Кембел; Elkton Hill - Элктон-Хилл; Edgar Marsala - Эдди Марсала; Bank of London - Бэнк оф Лондон; Minnesota - Миннесота; Wall Street Journal - Уолл Стрит Джорнал; Detroit Red Wings -Детройт Рей Уингз; Beatles - Битлз *и т.д.*

По отношению к иностранным именам собственным - будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т.п. - большую важность представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и, соответ-

ственно, об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем - тем острее это вопрос.

При наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских и финно-угорских языках) от воспроизведения звуковой формы имен в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания транслитерацией. В русской литературе - как переводной, так и оригинальной - существует (в пределах возможного) традиция передачи звукового облика иноязычных имен собственных. Конечно, при значительном фонетическом расхождении между двумя языками (как, например, между английским и русским) воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания. [5, 123]

Существующее в практике перевода правило применения к именам переводческой транслитерации нередко оказывается недостаточным, если имя собственное отягощается символической функцией, т.е. становится именем уникального объекта, или используется не в качестве имени, а в качестве, например, клички, т.е. является своеобразным именем нарицательным, так как отражает индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта. В таких случаях помимо транскрипции либо вместо нее используется сочетание семантического перевода с калькированием. В некоторых случаях традиция потребует для разных текстов разной передачи одного и того же имени, одного и того же языка: так, английское «George», как правило, транскрибируется в форме «Джордж», но когда это - имя короля, оно транслитерируется в форме «Георг». [5,19]

Заключение

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова (языковая единица, объем значений которой не совпадает с объемом значений слов в языке перевода), например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее, придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора, который делает переводчик.

Список литературы
(References)

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.,Изд. ЛКИ, 2008 (240 стр.)
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., Изд. Института общего среднего образования, 2001 (224 стр.)
3. Захарова Л.Д. Терминологический словарь-справочник. Москва, Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010 (349 стр.)
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001 (320 стр.)
5. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. М.: Астрель – АСТ, 2004 (316 стр.)
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: ACADEMIA, 2005 (320 стр.)
7. Латышев Л.К. Перевод. М.: ACADEMIA, 2005 (214 стр.)

8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, Изд.Р.Валент, 2007 (224 стр.)
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лигвистической теории перевода. Москва, Изд. Auditoria (138 стр.)
10. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2007 (448 стр.)